



BẢY CHI THỰC HÀNH PHÁP THIÊN LIÊNG

Nguyên bản: [The Seven Branches for Practising the Sacred Dharma](#)

Tác giả: Śākyaśrībhadrā

Anh dịch: Adam Pearcey, 2015.

Chuyển ngữ: Tuệ Uyển

Kính lễ Sư Tử Như Lai của dòng Thích Ca!
Phật bảo, pháp bảo và Tăng bảo,
Tối thượng giữa những nơi nương tựa, các ngài thủ trì hai lẽ thật¹
Và do thế kết hợp hoàn hảo trí tuệ và từ bi,
Chúng con đánh lễ các ngài trong sự thành tâm.
Đây là chi thứ nhất, lễ kính.

Đến sự nương tựa ba bậc² quý giá vô thượng,
Chúng con hiện diện qua nghi thức cúng dường hoàn thiện,

¹ Thế đế: lẽ thật quy ước thế gian, chân đế: lẽ thật tuyệt đối

² Phật bảo, pháp bảo và Tăng bảo

Những phẩm vật rộng lớn như đám mây vượt ngoài tường tượng,
Bên ngoài, bên trong và của chính thực tại.
Đây là chi thứ hai, cúng dường.

Với nguyện ước giải thoát tất cả chúng sanh,
Và với lòng tận tâm liên tục, chúng con nương tựa,
Trong Phật bảo, pháp bảo và Tăng bảo,
Cho đến khi chúng con đạt được tinh hoa của giác ngộ.
Đây là chi thứ ba, quy y.

Bất cứ những sai phạm không thể chịu được mà chúng con đã làm,
Với thân thể, lời nói hay tâm ý của chúng con,
Và những ai chúng con đã yêu cầu hay vui theo,
Chúng con sám hối tất cả từng thứ một.
Đây là chi thứ tư, sám hối.

Trong những hành động hoàn hảo của chư Phật, chư Bồ tát,
Bích Chi Phật và những đệ tử của chư Phật,
Và trong tất cả những hình thức phước đức của trần gian,
Chúng con tùy hỉ một cách mừng vui!
Đây là chi thứ năm, tùy hỉ.

Với trí tuệ và từ bi,
Một cách tinh tấn, vì lợi ích của chúng sanh,
Chúng con ở trước tất cả chư Phật,
Và phát tâm tỉnh giác hoàn thiện.
Đây là chi thứ sáu, phát tâm Bồ đề

Nguyện cho những sự thực hành này tích lũy phước đức,
Trở thành nguyên nhân của giác ngộ ba phần³
Dựa trên con đường của hai vô ngã⁴,
Nguyện cho chúng con đạt được những cảnh giới cao hơn và giải thoát.

Qua bất cứ phước đức nào chúng con đã tập hợp được,
Nguyện cho chúng sanh trở thành những đấng Chiến Thắng.
Một cách tương ứng, vì lợi ích của tất cả chúng sanh,
Nguyện cho chúng con hành động một cách chân thành và trên một mức độ rộng lớn.

Trong phạm vi những kiếp sống tương lai của chúng con
Nguyện cho chúng con trông thấy chư Phật,
Nguyện cho chúng con lắng nghe giáo pháp,
Và nguyện cho chúng con phục vụ Tăng già.

³ Tự giác, giác tha, giác hạnh viên mãn

⁴ Nhân vô ngã, pháp vô ngã

Nguyện cho chúng con có được những bậc thầy thiện xảo và đáng tin,
Và cúng dường những phẩm vật tâm linh và vật chất.
Nguyện cho chúng sanh có được những sở hữu thông thường,
Và làm chủ những hoàn thiện siêu việt.

Qua phước đức của việc bố thí,
Duy trì những nguyên tắc hoàn hảo,
Và học hỏi giáo pháp thánh thiện,
Nguyện cho chúng con đạt được sự tỉnh thức tối thượng của Giác Ngộ.

Khi chúng con qua đời và lìa khỏi thế giới này,
Nguyện cho chúng con tái sinh vào cõi trời Đâu Suất, và qua phước đức của chúng
con,
Nhanh chóng tiếp cận đáng bảo hộ Di Lặc,
Để nhận sự thọ ký giác ngộ!
Đây là chi thứ bảy, thực hiện nguyện cầu cho nguyện vọng.

Ấn Tâm Lộ, Tuesday, August 10, 2021